

Ročník 1991

Sbírka zákonů

ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY

ČESKÉ REPUBLIKY / SLOVENSKÉ REPUBLIKY

Částka 88

Rozeslána dne 8. listopadu 1991

Cena Kčs 4,50

OBSAH:

456. Nariadenie vlády Slovenskej republiky o určení povinného podielu počtu občanov so zmenenou pracovnou schopnosťou na celkovom počte zamestnancov zamestnávateľa
457. Vyhláška federálneho ministerstva zahraničného obchodu, ktorou sa mení a dopĺňa vyhláška č. 266/1990 Sb., o podmienkach vydávania úradného povolení k dovozu a vývozu zboží a služieb, ve znění vyhlášky č. 8/1991 Sb., vyhlášky č. 346/1991 Sb. a vyhlášky č. 375/1991 Sb.
458. Sdělení federálního ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o změnách Jednotné úmluvy o omamných látkách z roku 1961
459. Sdělení federálního ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Švýcarskou konfederací o podpoře a vzájemné ochraně investic
460. Oznámení federálního ministerstva obrany o vydání výnosu, kterým se mení a doplňuje výnos federálního ministerstva národní obrany o odměňování zdravotnických pracovníků

Opatření federálních orgánů a orgánů republik

Usnesení předsednictva České národní rady o vyhlášení nových voleb do zastupitelstev v obcích

Uznesenie Predsedníctva Slovenskej národnej rady k návrhu Slovenskej volebnej komisie na uskutočnenie nových volieb do orgánov samosprávy obcí

456

NARIADENIE VLÁDY

Slovenskej republiky

z 8. októbra 1991

o určení povinného podielu počtu občanov so zmenenou pracovnou schopnosťou na celkovom počte zamestnancov zamestnávateľa

Vláda Slovenskej republiky podľa § 24 ods. 4 zákona č. 1/1991 Zb. o zamestnanosti v znení zákona č. 305/1991 Zb. nariaďuje:

§ 1

(1) Povinný podiel počtu občanov so zmenenou

pracovnou schopnosťou na celkovom počte zamestnancov zamestnávateľa s viac ako 20 zamestnancami je 4% vrátane 0,5% občanov so zmenenou pracovnou schopnosťou s ťažším zdravotným postihnutím.¹⁾

(2) Na určenie celkového počtu zamestnancov a povinného podielu počtu zamestnancov, ktorí sú ob-

¹⁾ § 21 ods. 3 až 5 a § 24 ods. 2 zákona č. 1/1991 Zb. o zamestnanosti.

čanmi so zmenenou pracovnou schopnosťou podľa odseku 1, je rozhodujúci

- a) skutočný prepočítaný priemerný evidenčný počet zamestnancov za kalendárny rok,
- b) priemerný počet zamestnancov vypočítaný ako priemer koncových stavov v jednotlivých štvrtrokoch kalendárneho roku, pokiaľ zamestnávateľ nezistuje počet zamestnancov podľa písmena a),
- c) koncový stav zamestnancov za kalendárny rok, u zamestnávateľa, ktorý nie je zapísaný v podnikovom registri, pokiaľ nezistuje počet zamestnancov podľa písmena a) alebo písmena b).

(3) Zamestnanec, ktorý je občanom so zmenenou pracovnou schopnosťou s ťažším zdravotným postihnutím, sa na účely určenia povinného podielu počtu občanov so zmenenou pracovnou schopnosťou podľa odseku 1 započítava päťkrát.

(4) Na účely určenia povinného podielu podľa odsekov 1 až 3 sa zistený počet zamestnancov zaokrúhľuje na celé čísla od polovice smerom hore.

§ 2

Zamestnávateľovi, ktorý na základe predchádzajúcej písomnej dohody zadáva družstvám invalidov, pod-

nikom a zariadeniam zdravotne postihnutých občanov (ďalej len „organizácie invalidov“) výrobné programy, vrátane zadávania domáckych prác vhodných pre pracovné uplatnenie občanov so zmenenou pracovnou schopnosťou, sa do plnenia povinností podľa § 1 ods. 1 zahŕňa počet zamestnancov organizácií invalidov zabezpečujúcich tieto výrobné programy.

§ 3

Toto nariadenie sa nevzťahuje na zamestnávanie civilných zamestnancov Česko-slovenskej armády, ministerstiev vnútra a Zboru nápravnej výchovy. Na organizácie invalidov sa vzťahujú osobitné predpisy.²⁾

§ 4

Naplnenie povinného podielu počtu zamestnancov, ktorí sú občanmi so zmenenou pracovnou schopnosťou podľa § 1 tohto nariadenia sa požaduje už za rok 1991; za jeho splnenie sa považuje aj dosiahnutie povinného podielu za IV. štvrtrok 1991.

§ 5

Toto nariadenie vlády nadobúda účinnosť dňom vyhlásenia.

Čarnogurský v. r.

457

VYHLÁŠKA

federálneho ministerstva zahraničného obchodu

ze dne 31. října 1991,

kteřou se mění a doplňuje vyhláška č. 266/1990 Sb.,

o podmínkách vydávání úředního povolení k dovozu a vývozu zboží a služeb, ve znění vyhlášky č. 8/1991 Sb., vyhlášky č. 346/1991 Sb. a vyhlášky č. 375/1991 Sb.

Federální ministerstvo zahraničného obchodu stanoví podle § 56 odst. 1 písm. b) zákona č. 42/1980 Sb., o hospodářských stycích se zahraničím, ve znění zákona č. 102/1988 Sb. a zákona č. 113/1990 Sb.:

Čl. I

Vyhláška federálního ministerstva zahraničného obchodu č. 266/1990 Sb., o podmínkách vydávání úředního povolení k dovozu a vývozu zboží a služeb, ve znění vyhlášky č. 8/1991 Sb., vyhlášky č. 346/1991 Sb. a vyhlášky č. 375/1991 Sb., se mění a doplňuje takto:

Příloha 1 k vyhlášce č. 266/1990 Sb., ve znění vyhlášky č. 8/1991 Sb., vyhlášky č. 346/1991 Sb. a vyhlášky č. 375/1991 Sb., se za poslední položkou doplňuje tímto textem:

„1701 Řepný a třtinový cukr 40 tis. tun.“

Čl. II

Ustanovení § 1 se nevztahuje na zboží uvedené v čl. I této vyhlášky, pokud překročí státní hranici České a Slovenské Federativní Republiky nejpozději dne 18. listopadu 1991 a je předmětem smlouvy mezi

²⁾ § 7 ods. 2 vyhlášky Federálního ministerstva financí č. 193/1989 Zb., kterou sa vykonáva zákon o dôchodkovej dani. § 132 ods. 4 vyhlášky Federálního ministerstva práce a sociálních věcí č. 128/1975 Zb., kterou sa vykonáva zákon o sociálním zabezpečení.

československou osobou a zahraničním dodavatelem, uzavřené nejpozději dne 7. listopadu 1991 a československá osoba nejpozději dne 24. listopadu 1991 doručí federálnímu ministerstvu zahraničního obchodu písemné oznámení o množství dováženého zboží a jeho druhu, včetně čísla celního sazebníku. Splnění této povinnosti je povinna celnici prokázat písemným potvrzením federálního ministerstva zahraničního obcho-

du; bez tohoto průkazu celnice zboží nepropustí do volného oběhu.¹⁾

Čl. III

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem 8. listopadu 1991.

Ministr:

Ing. Bakšay v. r.

458

SDĚLENÍ

federálního ministerstva zahraničních věcí

Federální ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že 25. března 1972 byl v Ženevě sjednán Protokol o změnách Jednotné úmluvy o omamných látkách z roku 1961.

S Protokolem vyslovalo souhlas Federální shromáždění České a Slovenské Federativní Republiky a listina o přístupu České a Slovenské Federativní Republiky k Protokolu o změnách Jednotné úmluvy o omamných látkách z roku 1961 byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, depozitáře Protokolu, dne 4. června 1991.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 18 odst. 1 dnem 8. srpna 1975. Pro Českou a Slovenskou Federativní Republiku vstoupil v platnost v souladu se svým článkem 18 odst. 2 dnem 4. července 1991.

Český překlad Protokolu se vyhláší současně.

PROTOKOL

o změnách Jednotné úmluvy o omamných látkách z roku 1961

Preambule

Smluvní strany tohoto Protokolu, posuzující ustanovení Jednotné úmluvy o omamných látkách z roku 1961, sjednané v New Yorku dne 30. března 1961 (dále jen „Úmluva“), a přejíce si doplnit a změnit Úmluvu, se dohodly takto:

Článek 1

Změny v článku 2 Úmluvy odst. 4, 6 a 7

Článek 2 odstavce 4, 6 a 7 Úmluvy je třeba pozměnit, aby jejich text zněl takto:

4. Přípravky uvedené v Seznamu III podléhají stejným kontrolním opatřením jako přípravky, které obsahují omamné látky uvedené v Seznamu II, s tou výjimkou, že nebudou použity odstavce 1 písm. b) a 3-15 článku 31, a pokud jde o jejich získávání a maloobchodní distribuci, písm. b) článku 34, a že údaje vyžadované pro odhady (článek 19) a statistiky (článek 20) budou omezeny na množství omamných látek, používaných při výrobě těchto přípravků.

6. Vedle kontrolních opatření, používaných u všech omamných látek Seznamu I, podléhá opium ustanovením písm. f) odst. 1 článku 19 a článku 21 bis, 23 a 24, listy koka ustanovením článků 26 a 27 a konopí ustanovením článku 28.

7. Opiový mák, keř koka, rostlina konopí, maková nať a listy konopí podléhají kontrolním opatřením

¹⁾ Zákon č. 44/1974 Sb., celní zákon, ve znění pozdějších předpisů.

uvedeným v článku 19 odst. 1 písm. e), v článku 20 odst. 1 písm. g), v článku 21 bis a v člancích 22-24, 22, 26 a 27; 22 a 28; 25; a 28, vztahujícím se k jednotlivým omamným látkám.

Článek 2

Změny v názvu článku 9 Úmluvy a jeho odst. 1 a vložení nových odst. 4 a 5

Název článku 9 Úmluvy je třeba pozměnit, aby zněl takto:

Složení a funkce Úřadu

Článek 9 odst. 1 Úmluvy bude pozměněn takto:

1. Úřad se skládá ze třinácti členů, zvolených Radou v tomto složení:

- a) tři členové s lékařskými, farmakologickými nebo lékárenskými zkušenostmi, vybraní ze seznamu nejméně pěti osob, jmenovaných Světovou zdravotnickou organizací;
- b) deset členů, vybraných ze seznamu osob jmenovaných členy Organizace spojených národů jakož i Stranami, které nejsou členy OSN.

Za odstavce 3 článku 9 Úmluvy se vloží tyto dva nové odstavce:

4. Ve spolupráci s vládami a v souladu s podmínkami této Úmluvy se bude Úřad snažit omezit pěstování, produkci, výrobu a používání omamných látek na přiměřené množství potřebné pro lékařské a vědecké účely, zajistit, aby omamné látky pro tyto účely byly k dispozici, a zabránit nedovolenému pěstování, nedovolené produkci a výrobě omamných látek, nedovolenému obchodu s nimi a jejich nedovolenému používání.

5. Všechna opatření, přijatá Úřadem podle této Úmluvy, budou co nejvíce v souladu se snahou o zvýšení spolupráce vlád s Úřadem a budou vytvářet mechanismus pro nepřetržitý dialog mezi vládami a Úřadem, jenž bude vládám nápomocný při provádění akcí zaměřených na dosažení cílů této Úmluvy.

Článek 3

Změny v článku 10 odst. 1 a 4 Úmluvy

Článek 10 odst. 1 a 4 Úmluvy je třeba pozměnit, aby jejich text zněl takto:

1. Členové Úřadu jsou ve své funkci pět let a mohou být znovu zvoleni.

4. Na doporučení Úřadu může Rada odvolat člena Úřadu, který již nesplňuje podmínky požadované v odst. 2 článku 9. Toto doporučení může být učiněno na základě souhlasu devíti členů Úřadu.

Článek 4

Změna v článku 11 odst. 3 Úmluvy

Článek 11 odst. 3 Úmluvy je třeba pozměnit, aby jeho text zněl takto:

3. Minimálně nutný počet členů na schůzi Úřadu je osm členů.

Článek 5

Změna v článku 12 odst. 5 Úmluvy

Článek 12 odst. 5 Úmluvy je třeba pozměnit, aby jeho text zněl takto:

5. Aby omezil používání a distribuci omamných látek na přiměřené množství, nutné pro lékařské a vědecké účely, a aby zajistil, že omamné látky budou pro tyto účely k dispozici, musí Úřad v nejkratším čase potvrdit přibližné údaje, nebo je se souhlasem příslušné vlády může též doplnit. Nebude-li dosaženo mezi vládou a Úřadem dohody, je Úřad oprávněn pořádit, sdělit a uveřejnit své vlastní přibližné údaje včetně doplněných údajů.

Článek 6

Změny v článku 14 odst. 1 a 2 Úmluvy

Článek 14 odst. 1 a 2 Úmluvy je třeba pozměnit, aby jejich text zněl takto:

1. a) Jestliže po prozkoumání informací poskytnutých Úřadu vládou podle ustanovení této Úmluvy, nebo informací vydaných orgány Spojených národů nebo jejími odbornými organizacemi nebo jinými mezivládními organizacemi nebo mezinárodními nevládními organizacemi, které jsou v předmětné záležitosti přímo kompetentní a mají status poradních orgánů Hospodářské a sociální rady podle článku 71 Charty Spojených národů, nebo které mají podobný status na základě zvláštní dohody s Radou – pokud jsou Komisí na základě doporučení Úřadu uznávány – se Úřad z objektivních důvodů domnívá, že cíle této Úmluvy jsou vážně ohroženy tím, že některá Strana nebo země nebo území neplní ustanovení Úmluvy, Úřad má právo zahájit jednání, nebo ji může požádat o vysvětlení. Jestliže se i přes plnění ustanovení Úmluvy některá Strana, některé území nebo některá země staly významným střediskem nedovoleného pěstování, nedovolené produkce nebo výroby omamných látek nebo nedovoleného obchodu s nimi nebo jejich nedovoleného užívání, nebo existuje-li důkaz, že je vážné nebezpečí, že by se takovým centrem mohly stát, má Úřad právo příslušné vládě navrhnout, aby o věci bylo zahájeno jednání. S výhradou práva upozornit Strany, Radu a Komisi na tuto otázku, jak je uvedeno v písm. d) tohoto odstavce, bude Úřad považovat žádost o informaci i vysvětlení podané vládou nebo návrh

na zahájení jednání a vlastní jednání s vládou podle ustanovení tohoto písmene za důvěrné.

- b) Po opatřeních učiněných na základě písm. a) tohoto odstavce může Úřad, bude-li to považovat za nutné, požádat příslušnou vládu, aby sjednala nápravu, která se podle okolností může zdát potřebnou pro provádění ustanovení této Úmluvy.
- c) Úřad může příslušné vládě navrhnout, pokud takové opatření považuje za nutné za účelem posouzení otázky uvedené pod písm. d) tohoto odstavce, aby věc na svém území prozkoumala způsobem, který bude pokládat za vhodný. Jestliže se příslušná vláda rozhodne šetření provést, může požádat Úřad, aby zajistil odborný posudek a dal jí k dispozici jednoho nebo dva pracovníky s potřebnou kvalifikací, kteří by byli vládním úředníkům nápomocni při realizaci navrhovaného šetření. Osoba pracovníka nebo pracovníků, jejichž služby hodlá Úřad nabídnout, podléhá schválení vlády. Metody tohoto šetření a lhůta, v níž musí být šetření dokončeno, budou stanoveny po dohodě mezi vládou a Úřadem. Vláda musí Úřad informovat o výsledcích šetření a uvést, jaká opatření považuje za nutná ke sjednání nápravy.
- d) Zjistí-li Úřad, že příslušná vláda nepodalá uspokojivé vysvětlení, když o to byla požádána podle písm. a) tohoto odstavce, nebo opomenula sjednat nápravu, ačkoliv k tomu byla vyzvána podle písm. b) tohoto odstavce, nebo situace je tak vážná, že je k její nápravě třeba součinnosti na mezinárodní úrovni, může na to upozornit Strany, Radu a Komisi. Úřad bude postupovat tímto způsobem, jestliže jsou cíle Úmluvy vážně ohroženy a jestliže nebylo možno věc uspokojivě jinak vyřešit. Bude tak postupovat také tehdy, jestliže zjistí, že situace je natolik vážná, že k její nápravě je třeba součinnosti na mezinárodní úrovni, a že nejvhodnějším způsobem, jak takovou součinnost podpořit, je informovat o situaci Strany, Radu a Komisi; když Rada posoudí zprávy předložené Úřadem a zprávy Komise, pokud jsou k dispozici, může na věc upozornit Valné shromáždění.

2. Když upozorňuje Strany, Radu a Komisi na některou otázku, jak uvedeno v písm. d), může Úřad, bude-li to pokládat za nutné, doporučit Stranám zastavit dovoz omamných látek z příslušné země či příslušného území nebo vývoz omamných látek do této země nebo tohoto území, nebo zastavit současně dovoz i vývoz, a to buď na určitou dobu nebo až do do-

by, dokud situace v zemi nebo na území nebude uspokojivá. Příslušný stát má právo předložit záležitost Radě.

Článek 7

Nový článek 14 bis

„Článek 14 bis

Technická a finanční pomoc

V případech, kdy to bude Úřad považovat za vhodné, může buď jako doplněk k opatřením stanoveným v článku 14 odst. 1 a 2 nebo jako jejich alternativu doporučit se souhlasem příslušné vlády příslušným orgánům Spojených národů nebo jejich odborným organizacím, aby byla vládě poskytnuta technická nebo finanční pomoc nebo pomoc obojího druhu na plnění jejich závazků podle této Úmluvy včetně závazků stanovených nebo zmíněných v člancích 2, 35, 38 a 38 bis.“

Článek 8

Změna v článku 16 Úmluvy

Článek 16 Úmluvy je třeba pozměnit, aby jeho text zněl takto:

Služby sekretariátu Komise a Úřadu budou poskytovány generálním tajemníkem. Zejména tajemník Úřadu bude jmenován generálním tajemníkem po dohodě s Úřadem.

Článek 9

Změna v článku 19 odst. 1, 2 a 5 Úmluvy

Článek 19 odst. 1, 2 a 5 Úmluvy je třeba pozměnit, aby jejich text zněl takto:

1. Strany zašlou každý rok Úřadu za každé ze svých území předepsaným způsobem na tiskopisech Úřadu přibližné údaje týkající se těchto bodů:

- a) množství omamných látek, kterých má být použito k lékařským a vědeckým účelům;
- b) množství omamných látek, jehož bude použito k výrobě dalších omamných látek, přípravků uvedených v Seznamu III a látek neuvedených v této Úmluvě;
- c) množství omamných látek, jež bude na skladě k 31. prosinci roku, ke kterému se vztahují přibližné údaje;
- d) množství omamných látek, jež je nutno přidat ke zvláštním zásobám;
- e) rozloha (v hektarech) a zeměpisná poloha pozemku, kterého má být použito na pěstování opiového máku;
- f) přibližné množství opia, které se má vyrobit;
- g) počet průmyslových zařízení, která budou vyrábět syntetické omamné látky;
- h) množství syntetických omamných látek, které

se má vyrobit v jednotlivých zařízeních, uvedených pod předchozím písmenem.

2. a) S výhradou odpočtů, uvedených v odstavci 3 článku 21, celek přibližných údajů pro každé území a každou omamnou látku – kromě opia a syntetických omamných látek – bude úhrnem množství, uvedeného v písm. a), b) a d) odst. 1 tohoto článku zvýšeného o množství nutné k tomu, aby zásoby k 31. prosinci předchozího roku dosáhly úrovně stanovené podle ustanovení písm. c) odst. 1.

b) S výhradou odpočtů uvedených v odst. 3 článku 21, pokud jde o dovoz, a v odst. 2 článku 21 bis, celek přibližných údajů pro každé území bude úhrnem buď množství uvedeného v písm. a), b) a d) odst. 1 tohoto článku, zvýšeného o množství nutné k tomu, aby zásoby k 31. prosinci předchozího roku dosáhly úrovně stanovené podle ustanovení písm. c) odst. 1, nebo množství uvedeného v písm. f) odst. 1, a to podle toho, které množství bude vyšší.

c) S výhradou odpočtů uvedených v odst. 3 článku 21 celek přibližných údajů pro každé území a každou syntetickou omamnou látku bude úhrnem buď množství uvedeného v písm. a), b) a d) odst. 1 tohoto článku, zvýšeného o množství nutné k tomu, aby zásoby k 31. prosinci předchozího roku dosáhly úrovně stanovené podle ustanovení písm. c) odst. 1 nebo množství uvedeného v písm. h) odst. 1 tohoto článku, a to podle toho, které množství bude vyšší.

d) Přibližné údaje poskytnuté podle ustanovení předchozích písmen tohoto odstavce je nutno vhodně upravit tak, aby se přihlédlo k veškerému množství, které bylo zabaveno a později uvolněno pro zákonné použití, jakož i k veškerému množství odebranému ze zvláštních zásob pro potřeby civilního obyvatelstva.

3. S výhradou odpočtů podle odst. 3 článku 21 a podle potřeby s přihlédnutím k ustanovením článku 21 bis přibližné údaje nebudou překročeny.

Článek 10

Změny v článku 20 Úmluvy

Článek 20 Úmluvy je třeba pozměnit, aby jeho text zněl takto:

1. Strany zašlou Úřadu za každé ze svých území, předepsaným způsobem, na tiskopisech Úřadu statistické údaje týkající se těchto bodů:

a) produkce nebo výroba omamných látek;

b) použití omamných látek k výrobě jiných drog, přípravků uvedených v Seznamu III a látek, neuvedených v této Úmluvě, jakož i makové natě k výrobě omamných látek;

c) spotřeba omamných látek;

d) dovoz a vývoz omamných látek a makové nati;

e) zabavení omamných látek a přidělení zabaveného množství;

f) zásoby omamných látek k 31. prosinci roku, k němuž se vztahují statistické údaje;

g) zjistitelná rozloha na pěstování opiového máku.

2. a) Statistické údaje týkající se otázek uvedených v odst. 1, s výjimkou písm. d), budou sestaveny každý rok a odevzdány Úřadu nejpozději do 30. června roku následujícího po roce, ke kterému se vztahují,

b) statistické údaje týkající se otázek uvedených v písm. d) odst. 1 budou sestavovány čtvrtletně a odevzdávány Úřadu ve lhůtě jednoho měsíce počítaného od konce čtvrtletí, ke kterému se vztahují.

3. Strany nemusejí podávat informace o zvláštních zásobách, podávají však odděleně statistické údaje o omamných látkách dovezených do země nebo na území nebo získaných v zemi či na území pro zvláštní potřeby, jakož i o množství omamných látek odčerpaných ze zvláštních zásob pro uspokojení potřeb civilního obyvatelstva.

Článek 11

Nový článek 21 bis

Za článek 21 Úmluvy se vloží tento nový článek:

Článek 21 bis

Omezení výroby opia

1. Produkci opia v každé zemi nebo na každém území je nutno organizovat a kontrolovat tak, aby se zajistilo, že množství vyrobené v jednom roce pokud možno nepřesáhne přibližný údaj o opiu, které má být vyrobeno, jak je určeno v písm. f) odst. 1 článku 19.

2. Jestliže Úřad podle informací, které má v souladu s ustanoveními této Úmluvy k dispozici, zjistí, že Strana, která předložila přibližné údaje podle písm. f) odst. 1 článku 19, neomezila opium vyráběné na svém území na zákonné účely ve shodě s příslušnými přibližnými údaji a že významného množství opia vyrobeného ať již legálně či ilegálně na území takové Strany bylo použito k nedovolenému obchodu, může po prozkoumání vysvětlení podaného dotyčnou Stranou učinit během jednoho měsíce po sdělení příslušného nálezu ve věci rozhodnutí, že odečte celé množství nebo jeho část od celkového množství, které má být vyrobeno, a od celku přibližných údajů ve smyslu defi-

nice uvedené v písm. b) odst. 2 článku 19 pro nejbližší rok, v němž může být takový propočet technicky proveden, s přihlédnutím k ročnímu období a ke smluvním závazkům vyvázet opium. Rozhodnutí nabude účinnosti devadesát dnů poté, co o něm byla informována příslušná Strana.

3. Poté, co Úřad informoval dotyčnou Stranu o rozhodnutí, které učinil o odpočtu podle ustanovení odst. 2 tohoto článku, povede s touto Stranou jednání za účelem uspokojivého vyřešení situace.

4. Nedojde-li k uspokojivému řešení situace, může Úřad použít podle potřeby ustanovení článku 14.

5. Při rozhodování o odpočtu podle odst. 2 tohoto článku vezme Úřad v úvahu nejen všechny relevantní okolnosti včetně okolností, které jsou příčinou problému nedovoleného obchodu zmíněného v odstavci 2, ale také všechna příslušná nová kontrolní opatření, která Strana případně učinila.

Článek 12

Změna v článku 22 Úmluvy

Článek 22 Úmluvy je třeba pozměnit, aby jeho text zněl takto:

1. Jestliže je v zemi nebo na území některé Strany situace taková, že zákaz pěstování opiového máku, keře koka nebo rostliny konopí je, podle jejího názoru, nejvhodnějším opatřením pro ochranu veřejného zdraví a prospěchu a pro zabránění tomu, aby omamné látky byly používány k nedovolenému obchodu, příslušná Strana zakáže jejich pěstování.

2. Strana zakazující pěstování opiového máku nebo rostliny konopí učiní vhodná opatření k zabavení všech nedovoleně vypěstovaných rostlin a k jejich zničení, s výjimkou malého množství, které Strana potřebuje pro vědecké a výzkumné účely.

Článek 13

Změna v článku 35 Úmluvy

Článek 35 Úmluvy je třeba pozměnit, aby jeho text zněl takto:

Berouce řádně ohled na své ústavní, právní a správní zásady Strany:

- a) zajistí v celostátním měřítku koordinaci preventivních a represivních akcí proti nedovolenému obchodu; za tím účelem mohou určit službu pověřenou prováděním této koordinace;
- b) budou si vzájemně pomáhat v boji proti nedovolenému obchodu s omamnými látkami;
- c) budou úzce spolupracovat mezi sebou a s příslušnými mezinárodními organizacemi, jichž jsou členy, za účelem vedení společného boje proti nedovolenému obchodu;

- d) budou dbát toho, aby mezinárodní spolupráce příslušných služeb byla prováděna rychle;
- e) zajistí, aby v případech, kdy mezi zeměmi dojde k předávání soudních dokladů v rámci určitého právního jednání, byly tyto doklady nejkratší cestou odevzdány na adresu instancí, uvedených Stranami; toto ustanovení se nedotýká práva Stran žádat, aby jim soudní doklady byly zaslány diplomatickou cestou;
- f) budou sdělovat, pokud to považují za vhodné, Úřadu a Komisi prostřednictvím generálního tajemníka, kromě informací požadovaných v článku 18, též informace o nedovolené činnosti související s omamnými látkami, která probíhá na jejich území, včetně informací o nedovoleném pěstování, nedovolené produkci a výrobě omamných látek, jejich nedovolenému používání a obchodování s nimi;
- g) budou informace uvedené v předchozím odstavci podávat pokud možno takovým způsobem a v takových lhůtách, jak to Úřad vyžaduje; pokud o to Strana požádá, může jí být Úřad svou radou nápomocen při podávání těchto informací i v jejím úsilí o omezení nedovolené činnosti související s omamnými látkami, která probíhá na jejím území.

Článek 14

Změna v článku 36 odst. 1 a 2 Úmluvy

Článek 36 odst. 1 a 2 je třeba pozměnit, aby zněl takto:

1. a) S výhradou svých ústavních předpisů učiní každá Strana opatření nutná k tomu, aby pěstování, produkce, výroba, těžba, příprava, držba, nabídka, dání do prodeje, distribuce, koupě, prodej, dodání z jakéhokoli titulu, zprostředkování, odeslání, tranzit, doprava, dovoz a vývoz omamných látek, neodpovídající ustanovením této Úmluvy, nebo jakéhokoli jiné činy, které by podle názoru této Strany odporovaly ustanovením této Úmluvy, byly považovány za trestné činy, jsou-li spáchány úmyslně, a aby na vážné případy byly vyměřeny přiměřené tresty, zejména vězení nebo jiné tresty odnětí svobody.
- b) Nehledě na ustanovení uvedené pod předchozím písmenem, mohou Strany v případě, že se takových trestných činů dopustily osoby závislé na omamné látce, zařídít, aby se takovýmto osobám dostalo místo výroku o vině a trestu, popř. navíc léčení, výchovy, doléčení, rehabilitace a nového začlenění do společnosti v souladu s ustanovením odstavce 1 článku 38.

2. S výhradou ústavních předpisů každé Strany, jejího právního řádu a národního zákonodárství

- a) i) každý z přestupků, uvedených v odst. 1, bude považován za zvláštní přestupek, bude-li spáchán v rozličných zemích;
- ii) úmyslná účast při některém z uvedených přestupků, spolupachatelství nebo pomoc nebo pokus o jejich spáchání, jakož i příprava a úmyslně provedené finanční operace, související s přestupky, uvedenými v tomto článku, budou pokládány za trestné činy spadající pod tresty, uvedené v odst. 1;
- iii) odsouzení za tyto činy v cizině budou brána rovněž v úvahu pro to, aby bylo možno stanovit, jde-li o opakování trestného činu;
- iv) uvedené vážné přestupky, ať byly spáchány vlastními státními příslušníky nebo cizinci, budou stíhány Stranou, na jejímž území k přestupku došlo, nebo Stranou, na jejímž území se zdržuje pachatel, jestliže podle zákonodárství Strany, které je žádost adresována, jeho vydání není možné a jestli pachatel nebyl ještě stíhán a souzen.
- b) i) Každý z přestupků uvedených v odst. 1 a v části ii) písm. a) odst. 2 tohoto článku bude považován za případ podléhající vydání ve smyslu každé smlouvy o vydávání pachatelů uzavřené mezi stranami. Strany se zavazují zahrnout tyto přestupky do každé smlouvy o vydávání pachatelů, která bude mezi nimi uzavřena, jako přestupky podléhající vydávání.
- ii) Jestliže Strana, která podmiňuje vydávání pachatelů existencí smlouvy, obdrží žádost o vydání od jiné Strany, s níž neuzavřela extraodíční smlouvu, může podle svého uvážení pokládat tuto Úmluvu za právní základ pro vydávání, pokud jde o přestupky uvedené v odst. 1 a v části ii) písm. a) odst. 2 tohoto článku. Vydání bude podléhat dalším podmínkám stanoveným právním řádem dožadované Strany.
- iii) Strany, které nepodmiňují vydávání pachatelů existencí smlouvy, budou považovat přestupky uvedené v odst. 1 a v části ii) písm. a) odst. 2 tohoto článku za přestupky podléhající vydávání mezi nimi za podmínek stanovených právním řádem dožadované Strany.
- iv) Vydání bude schváleno podle zákonů dožadované Strany, a nehledě k ustanovením uvedeným v části i), ii) a iii) písm. b) tohoto odstavce bude mít tato Strana právo odmítnout vydání pachatele v těch případech, kdy příslušné úřady mají za to, že přestupek není dostatečně závažný.

Článek 15

Změny v článku 38 Úmluvy a v jeho názvu

Článek 38 Úmluvy a jeho název je třeba pozměnit, aby jejich text zněl takto:

Opatření proti zneužívání omamných látek

1. Strany budou věnovat zvláštní pozornost a přijímat praktická opatření, za účelem prevence zneužívání omamných látek a včasného zjištění, léčeni, výchovy, doléčení, rehabilitace a nového začlenění do společnosti osob, jichž se to týká, a své úsilí budou koordinovat tak, aby těchto svých cílů dosáhly.

2. Pokud to jen bude možné, budou Strany napomáhat při školení personálu v léčení, doléčování, rehabilitaci a novém začleňování osob závislých na omamných látkách do společnosti.

3. Strany přijmou všechna praktická opatření, aby osoby, jejichž práce to vyžaduje, byly seznámeny s problematikou toxikomanie a její prevence, a také zvýší informovanost širší veřejnosti o těchto otázkách, bude-li nebezpečí, že se zneužívání omamných látek rozšíří.

Článek 16

Za článek 38 Úmluvy se vloží tento nový článek:

Článek 38 bis

Dohody o regionálních centrech

Jestliže s přihlédnutím ke své ústavní, právní a správní soustavě to Strana považuje za žádoucí součást své kampaně proti nedovolenému obchodu s omamnými látkami, podpoří po projednání s jinými zúčastněnými stranami v oblasti a popřípadě s využitím odborné rady Úřadu nebo odborných organizací OSN uzavírání dohod zabývajících se vybudováním regionálních center pro vědecký výzkum a výchovu se zaměřením na boj proti problémům způsobeným nedovoleným požíváním omamných látek a nedovoleným obchodem s nimi.

Článek 17

Jazyky Protokolu a postup při podpisu, ratifikaci a přístupu

1. Tento Protokol, jehož čínské, anglické, francouzské, ruské a španělské znění jsou stejně autentická, bude otevřen do 31. prosince 1972 k podpisu všem smluvním Stranám nebo všem signatářům Úmluvy.

2. Tento Protokol podléhá ratifikaci státy, které jej podepsaly a které ratifikovaly Úmluvu, nebo k ní přistoupily. Ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka.

3. Tento Protokol bude po 31. prosinci 1972 otevřen k přístupu všech Stran, které tento Protokol nepodepsaly. Listiny o přístupu budou uloženy u generálního tajemníka.

Článek 18

Vstup v platnost

1. Tento Protokol vstoupí v platnost spolu se změnami, které obsahuje, třicet dní po uložení čtyřicáté ratifikační listiny nebo listiny o přístupu podle článku 17.

2. Pro každý jiný stát, jenž uloží ratifikační listinu nebo listinu o přístupu po uložení uvedené čtyřicáté listiny, vstoupí tento Protokol v platnost třicet dní po uložení ratifikační listiny nebo listiny o přístupu.

Článek 19

Účinek uvedení v platnost

Každý stát, který se stal smluvní stranou Úmluvy po uvedení tohoto Protokolu v platnost na základě odstavce 1 článku 18, bude považován, pokud nevyjádří jiný úmysl,

- a) za smluvní Stranu Úmluvy v její doplněné formě;
- b) za smluvní Stranu Úmluvy v její nedoplněné formě vůči jiné Straně Úmluvy, která není vázána tímto Protokolem.

Článek 20

Přechodná ustanovení

1. Funkce Úřadu uvedené v doplňcích obsažených v tomto Protokolu budou vykonávány ode dne, kdy tento Protokol vstoupí v platnost na základě odstavce 1 článku 18, Úřadem ustanoveným Úmluvou v její nedoplněné formě.

2. Rada určí den, ke kterému se Úřad podle svého ustanovení na základě doplňků obsažených v tomto Protokolu ujme své funkce. K tomuto datu se vůči smluvním Stranám Úmluvy v její nedoplněné formě a vůči smluvním Stranám smluv vyjmenovaných v článku 44 Úmluvy, které nejsou Stranami tohoto Protokolu, ujme funkcí Úřad, ustanovený podle Úmluvy v její nedoplněné formě.

3. Z členů zvolených na prvních volbách po zvýšení počtu členů Úřadu z jedenácti na třináct volební období šesti členů skončí po uplynutí tří let a volební období zbývajících sedmi členů po uplynutí pěti let.

4. Členové Úřadu, jejichž volební období má skončit po uplynutí výše uvedené počáteční doby tří let, budou voleni losem, taženým generálním tajemníkem bezprostředně po ukončení prvních voleb.

Článek 21

Výhrady

1. Každý stát může při podpisu nebo ratifikaci tohoto Protokolu nebo přístupu k němu učinit výhradu ke každému doplňku v něm obsaženému s výjimkou článku 2 odst. 6 a 7 (článek 1 tohoto Protokolu), článku 9 odst. 1, 4 a 5 (článek 2 tohoto Protokolu), článku 10 odst. 1 a 4 (článek 3 tohoto Protokolu), článku 11 (článek 4 tohoto Protokolu), článku 14 bis (článek 7 tohoto Protokolu), článku 16 (článek 8 tohoto Protokolu), článku 22 (článek 12 tohoto Protokolu), článku 35 (článek 13 tohoto Protokolu), článku 36 odst. 1 písm. b) (článek 14 tohoto Protokolu), článku 38 (článek 15 tohoto Protokolu) a článku 38 bis (článek 16 tohoto Protokolu).

2. Stát, který učinil výhrady, je může kdykoliv formou písemného sdělení úplně nebo částečně odvolat.

Článek 22

Generální tajemník odevzdá úředně ověřené opisy tohoto Protokolu všem smluvním Stranám a signatářům Úmluvy. Jakmile tento Protokol vstoupí v platnost na základě článku 18 odst. 1, připraví generální tajemník text Úmluvy ve formě doplněné podle tohoto Protokolu a odevzdá jeho ověřené opisy všem státům, které jsou nebo mají nárok se stát smluvními stranami Úmluvy v její doplněné formě.

Dáno v Ženevě, dvacátého pátého března tisíc devětset sedmdesát dva v jediném vyhotovení, které bude uloženo v archivu Spojených národů.

Na důkaz toho podepsaní, řádně zplnomocnění, podepsali tento Protokol jménem svých vlád:

459

SDĚLENÍ
federálního ministerstva zahraničních věcí

Federální ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. října 1990 byla v Bernu podepsána Dohoda mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Švýcarskou konfederací o podpoře a vzájemné ochraně investic.

S Dohodou vyslovilo souhlas Federální shromáždění České a Slovenské Federativní Republiky a prezident České a Slovenské Federativní Republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dnem 7. srpna 1991.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA

mezi

Českou a Slovenskou Federativní Republikou

a

Švýcarskou konfederací

o podpoře a vzájemné ochraně investic

Preambule

Česká a Slovenská Federativní Republika a Švýcarská konfederace

vedeny přáním rozvíjet hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,

ve snaze vytvořit a zajistit výhodné podmínky pro investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany,

jsouce přesvědčeny o potřebě podporovat a chránit zahraniční investice s cílem posílení hospodářské prosperity obou států,

majíce na zřeteli Závěrečný akt Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě,

dohodly se takto:

Článek 1

Definice

Pro účely této Dohody:

(1) Pojem „investor“ zahrnuje s ohledem na obě smluvní strany

- a) fyzické osoby, které jsou v souladu se zákony příslušné smluvní strany jejími občany;
- b) právnické osoby, včetně společností, korporací, obchodních společností a jiných organizací, které jsou zřízeny nebo jinak právně založeny podle zá-

konů této smluvní strany a mají své sídlo a provozují skutečnou hospodářskou činnost na území této smluvní strany;

- c) právnické osoby založené v souladu s právním řádem kteréhokoli státu, které jsou přímo nebo nepřímo kontrolovány občany této smluvní strany nebo právnickými osobami, majícími sídlo a provozujícími skutečnou hospodářskou činnost na území této smluvní strany.

(2) Pojem „investice“ zahrnuje všechny druhy majetkových hodnot, zejména:

- a) movitý a nemovitý majetek a všechna věcná práva, jako jsou služebnosti, hypotéky, práva zástavní a záruky;
- b) akcie, podíly nebo jakékoli jiné druhy účasti na společnostech;
- c) nároky a práva k jakémukoli plnění, které má hospodářskou hodnotu;
- d) práva autorská, průmyslová vlastnická práva jako jsou patenty, užitékivé vzory, průmyslové vzory nebo modely, ochranné známky v obchodu nebo službách, obchodní názvy, označení původu, know-how a goodwill;
- e) oprávnění podle veřejného práva, včetně oprávnění vyhledávat, těžit a využívat přírodní zdroje, jako i všechna ostatní práva poskytnutá zákonem, smlouvou nebo rozhodnutím příslušného místa v souladu s právním řádem.

(3) Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména zisky, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, licenční a jiné poplatky.

Článek 2

Okruh působnosti

(1) Tato Dohoda se vztahuje na investice zřízené na území jedné smluvní strany investory druhé smluvní strany, pokud byly zřízeny po 1. lednu 1950 v souladu s právním řádem první smluvní strany.

(2) Tato dohoda se nevztahuje na práva a závazky smluvních stran ve vztahu k investicím, které se nenacházejí v okruhu působnosti této Dohody.

Článek 3

Podpora, povolení

(1) Každá smluvní strana bude na svém území podporovat investice investorů druhé smluvní strany a připustí takové investice v souladu se svým právním řádem.

(2) Jestliže smluvní strana povolila investici na svém území, zaručuje této investici potřebná povolení v souladu se svým právním řádem, včetně těch, která souvisejí s výkonem licenčních dohod a smluv o technické, obchodní nebo administrativní pomoci. Každá smluvní strana bude podporovat, kdykoli to bude třeba, vydání potřebných povolení týkajících se činnosti poradců a jiných odborníků cizí státní příslušnosti.

Článek 4

Ochrana, zacházení

(1) Každá smluvní strana bude chránit na svém území investice investorů druhé smluvní strany, které byly založeny v souladu s jejím právním řádem, a nebude překážet neoprávněnými nebo diskriminačními opatřeními správě, udržování, užívání, využití, rozšíření, prodeji nebo likvidaci těchto investic. Každá smluvní strana vydá zejména potřebná povolení uvedená v článku 3 odstavec (2) této Dohody.

(2) Každá smluvní strana zajistí na svém území řádné a spravedlivé zacházení s investicemi investorů druhé smluvní strany. Toto zacházení nebude méně příznivé než zacházení zaručené každou smluvní stranou investicím vlastních investorů na svém území nebo zaručené každou smluvní stranou investicím investorů zemí požívajících na jejím území nejvyšších výhod, je-li toto zacházení příznivější. Podniky se zahraniční majetkovou účastí, na nichž se podílejí investoři obou smluvních stran, budou požívat shora uvedeného zacházení jako hospodářský subjekt.

(3) Zacházení podle doložky nejvyšších výhod

se nebude vztahovat na výhody, které obě smluvní strany poskytují investorům třetího státu podle dohody o zamezení dvojího zdanění nebo dohody zakládající zónu volného obchodu, celní unii nebo společný trh.

Článek 5

Volné převody

(1) Každá smluvní strana, na jejímž území byly zřízeny investice investorů druhé smluvní strany, zaručí těmto investorům volný převod plateb, které souvisejí s investicemi, zejména

- a) výnosů z investic,
- b) částek vztahujících se k půjčkám poskytnutým investici,
- c) dodatečného zvýšení kapitálu, jehož je třeba k udržení nebo rozvoji investice,
- d) výnosů z prodeje nebo částečné nebo úplné likvidace investice, včetně případného zhodnocení kapitálu.

(2) Investoři budou oprávněni k nákupu jakýchkoli částek cizí měny podle úředního kursu pro převody podle odstavce (1) tohoto článku.

Článek 6

Zbavení vlastnictví, náhrada

(1) Žádná ze smluvních stran neprovede proti investicím investorů druhé smluvní strany přímá ani nepřímá opatření směřující k vyvlastnění, znárodnění nebo jakémukoli jinému opatření majícímu stejnou povahu nebo výsledek, s výjimkou opatření provedených ve veřejném zájmu, nemajících diskriminační povahu, která jsou provedena podle zákona za předpokladu, že za ně bude poskytnuta skutečná a přiměřená náhrada. Výše náhrady, včetně úroků, bude poskytnuta v měně státu, z něhož investice pochází a bude zaplacená bez prodlení osobě k tomu oprávněné bez ohledu na to, kde je její sídlo nebo bydliště.

(2) Investoři jedné smluvní strany, jejichž investice utrpěly ztráty v důsledku války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, revoluce, výjimečného stavu nebo povstání, k nimž došlo na území druhé smluvní strany, obdrží od druhé smluvní strany náhradu podle článku 4 odstavec (2) této Dohody, v podobě restituce, náhrady nebo jiného opatření.

Článek 7

Výhodnější předpisy

Jestliže právní předpisy jedné smluvní strany poskytnou investorovi zacházení příznivější, než jaké mu poskytuje tato Dohoda, budou mít tyto předpisy přednost před ustanoveními této Dohody.

Článek 8

Zásady subrogace

(vstupu do práv investora)

Poskytne-li jedna smluvní strana platbu svému občanovi nebo společnosti z důvodu záruky na investici, kterou uskutečnili na území druhé smluvní strany, druhá smluvní strana uzná převod všech práv nebo nároků občana nebo společnosti na první smluvní stranu a vstup první smluvní strany do těchto práv a nároků (subrogaci).

Článek 9

Spory mezi jednou smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

(1) V zájmu urovnání sporů mezi jednou smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany týkající se investic se uskuteční jednání mezi zúčastněnými stranami, pokud se nejedná o záležitosti spadající pod článek 10 této Dohody (spory mezi smluvními stranami).

(2) Pokud tato jednání nevyústí v řešení během šesti měsíců, bude spor na žádost investora předložen rozhodčímu soudu. Rozhodčí soud bude ustanoven takto:

- a) Rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ. Nedohodnou-li se strany ve sporu jinak, každá z nich určí jednoho rozhodce a tyto dva rozhodci jmenují občana třetího státu jako předsedu. Rozhodci budou určeni do dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení a předseda jmenován do dalších dvou měsíců.
- b) Nebyly-li dodrženy lhůty uvedené v odstavci a) tohoto článku a nedojde-li k žádné jiné dohodě, je kterákoli strana ve sporu oprávněna obrátit se na předsedu Rozhodčího soudu Mezinárodní obchodní komory v Paříži se žádostí, aby učinil potřebná jmenování. Brání-li nějaká překážka uvedenému předsedovi, aby vyhověl této žádosti nebo je-li občanem jedné ze smluvních stran, je třeba postupovat obdobně jako je uvedeno v odstavci (5) článku 10 této Dohody.
- c) Pokud se strany ve sporu nedohodnou jinak, stanoví takto ustanovený rozhodčí soud svá procesní pravidla. Jeho rozhodnutí jsou konečná a závazná. Každá smluvní strana zajistí uznání a výkon rozhodnutí rozhodčího soudu.
- d) Každá strana ve sporu hradí výlohy svého vlastního člena rozhodčího soudu a svého zastoupení v rozhodčím řízení; výlohy předsedy a ostatní výlohy hradí obě strany ve sporu rovným dílem. Rozhodčí soud však může ve svém rozhodnutí určit nesteréjné podíly obou účastníků na výlohách a toto rozhodnutí je pro obě strany závazné.

(3) V případě, že jsou obě smluvní strany členy Washingtonské úmluvy z 18. března 1965 o řešení sporů o investicích mezi státy a občany jiných států, mohou být spory podle tohoto článku na žádost investora jako alternativa postupu uvedeného v odstavci (2) tohoto článku, postoupeny Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů o investicích.

(4) Smluvní stát, jenž je stranou ve sporu, nesmí ani v průběhu řízení uvedeného v odstavcích (2) a (3) tohoto článku, ani při výkonu vyneseného rozsudku uvést na svou obhajobu, že investor obdržel náhradu v rámci pojistné smlouvy pokrývající celou způsobenou škodu nebo její část.

(5) Žádný smluvní stát nebude usilovat o řešení sporu, který již byl předložen rozhodčímu soudu, diplomatickou cestou, pokud nedojde k tomu, že druhý smluvní stát nebude dodržovat rozhodnutí vynesené rozhodčím soudem nebo je nebude plnit.

Článek 10

Spory mezi smluvními stranami

(1) Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této Dohody budou řešeny diplomatickou cestou.

(2) Nedojde-li v průběhu dvanácti měsíců od započítání sporu k dohodě mezi smluvními stranami, bude tento spor na žádost kterékoliv smluvní strany předložen rozhodčímu soudu složenému ze tří členů. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce a tyto dva rozhodci jmenují občana třetího státu jako předsedu.

(3) Pokud jedna smluvní strana neurčí svého rozhodce a pokud k tomu nedojde ani do dvou měsíců po vyzvání druhou smluvní stranou, tento rozhodce bude určen na žádost druhé smluvní strany předsedou Mezinárodního soudního dvora.

(4) Nedojde-li mezi rozhodci k dohodě o volbě předsedy do dvou měsíců po jejich jmenování, jmenuje uvedeného předsedu na žádost kterékoliv smluvní strany předseda Mezinárodního soudního dvora.

(5) Brání-li v případech uvedených v odstavcích (3) a (4) tohoto článku předsedovi Mezinárodního soudního dvora nějaká překážka v tom, aby vyhověl uvedené žádosti, nebo je-li občanem některé ze smluvních stran, provede jmenování místopředseda, a pokud i jemu brání nějaká překážka v tom, aby tak učinil, nebo je-li občanem některé ze smluvních stran, provede jmenování služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, jenž není občanem žádné ze smluvních stran.

(6) Pokud se smluvní strany nerozhodnou jinak, stanoví tento soud svá procesní pravidla.

(7) Rozhodnutí tohoto soudu jsou konečná a závazná pro obě smluvní strany.

Článek 11

Dodržování závazků

Každá smluvní strana trvale zaručuje dodržování závazků ve vztahu k investicím investorů druhé smluvní strany, které převzala.

Článek 12

Závěrečná ustanovení

(1) Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy se obě smluvní strany navzájem uvědomí, že jsou splněny ústavní požadavky pro uzavírání mezinárodních dohod a jejich vstup v platnost a zůstane v plat-

nosti po dobu deseti let. Pokud nebude písemně oznámeno vypovězení Dohody šest měsíců před uplynutím této doby, platnost Dohody se považuje za prodlouženou ve stejném rozsahu na období pěti let a tento postup se bude stále opakovat.

(2) V případě výpovědi této Dohody zůstávají ustanovení článků 1 až 11 nadále v platnosti pro investice uskutečněné před datem výpovědi a to po dobu deseti let.

Dáno v Bernu dne 5. října 1990 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, německém a anglickém, z nichž každé má stejnou platnost. Ve sporných případech je rozhodující anglické znění.

Za Českou a Slovenskou Federativní Republiku:
Václav **Klaus** v. r.

Za Švýcarskou konfederaci:
J. P. **Delamurez** v. r.

Protokol

Při podpisu Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Švýcarskou konfederací o podpoře a vzájemné ochraně investic se podepsaní zplnomocněnci ve vztahu k článku 1 dohodli na následujícím vysvětlení, které je považováno za nedílnou součást uvedené Dohody.

(1) Investor podle článku 1, odstavec (1), písmeno c) může být požádán o poskytnutí důkazu o kontrole příslušné investice, aby byl uznán smluvní stranou, na jejímž území investice byla nebo má být uskutečněna, za investora druhé smluvní strany.

Za Českou a Slovenskou Federativní Republiku:
Václav **Klaus** v. r.

(2) Investoři, na něž se vztahuje článek 1, odstavec (1), písmeno c) nemohou vznést nárok podle článku 6 této Dohody, pokud byla náhrada poskytnuta v souladu s obdobným ustanovením v jiné dohodě o ochraně investic, uzavřené smluvní stranou, na jejímž území byla investice uskutečněna.

Dáno v Bernu dne 5. října 1990 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, německém a anglickém, z nichž každé má stejnou platnost. Ve sporných případech je rozhodující anglické znění.

Za Švýcarskou konfederaci:
J. P. **Delamurez** v. r.

460

Federální ministerstvo obrany

vydalo podle § 123 odst. 2 písm. b) a odst. 4 zákoníku práce v dohodě s federálním ministerstvem práce a sociálních věcí **výnos č. 4 z 11. října 1991, kterým se mění a doplňuje výnos federálního ministerstva národní obrany z 19. dubna 1990 č. 3/1990 o odměňování zdravotnických pracovníků č. 152/1990 Sb.**

Výnosem se provádějí dílčí změny v odměňování a v názvech funkcí zdravotnických pracovníků - občanských pracovníků vojenské správy a státních podniků v působnosti FMO podle právní úpravy v působnosti ministerstva zdravotnictví České republiky.

Výnos nabývá účinnosti dnem vyhlášení. Je zveřejněn ve Sborníku výnosů FMO, ročník 1991, a lze do něj nahlédnout na federálním ministerstvu obrany nebo jej zakoupit v oblastní knižní prodejně Naše vojsko NKO, Vítězné náměstí č. 4, Praha 6.

OPATŘENÍ
FEDERÁLNÍCH ORGÁNŮ A ORGÁNŮ REPUBLIK

USNESENÍ
předsednictva České národní rady

ze dne 11. října 1991

o vyhlášení nových voleb do zastupitelstev v obcích

Předsednictvo České národní rady po projednání návrhu ministra vnitra České republiky na provedení nových voleb podle § 56 odst. 1 písm. a) a b) zákona České národní rady č. 368/1990 Sb., o volbách do zastupitelstev v obcích, vyhláší nové volby do obecních zastupitelstev v obcích:

obec	okres
Hýskov	Beroun
Podbořanský Rohozec	Louny
Frahelž	Jindřichův Hradec
Žďár	Rakovník
Moraveč	Pelhřimov
Rozkoš	Znojmo
Stěblová	Pardubice

a stanoví den jejich konání na sobotu dne 30. listopadu 1991 s tím, že zákonné lhůty pro přípravu voleb mohou být přiměřeně zkráceny podle harmonogramu uvedeného v příloze tohoto usnesení.

Burešová v. r.

Příloha k usnesení předsednictva ČNR

HARMONOGRAM

úkolů a lhůt k novému provedení voleb podle § 56 zákona ČNR č. 368/1990 Sb., o volbách do zastupitelstev v obcích

lhůta	úkol
20. 10.	obecní rada (starosta) stanoví počet členů zastupitelstva starosta jmenuje zapisovatele volebních komisí obecní rada (starosta) stanoví volební okrsky a volební místnosti obecní úřad vyloží seznamy voličů a způsobem v místě obvyklým o tom občany vyrozumí; je zahájeno námitkové řízení obecní úřad vyhlásí způsobem v místě obvyklým dobu a místo konání voleb
27. 10.	volební strany podávají kandidátní listiny pro volby do zastupitelstva volební strany delegují členy a náhradníky do volebních komisí
4. 11.	starosta svolá první zasedání místní volební komise
11. 11.	místní volební komise zaregistrují platné kandidátní listiny obecní rada (starosta) doplní podle potřeby počet členů okrskových volebních komisí
18. 11.	starosta svolá první zasedání okrskových volebních komisí začíná volební kampaň; obecní úřad vyhradí veřejnou plochu k vylepování plakátů ve volební kampani
28. 11.	starosta zajistí dodání hlasovacích lístků voličům kandidáti se mohou písemně vzdát své kandidatury zmocněnci volebních stran mohou odvolat kandidaturu kandidáta končí volební kampaň

29. 11. obecní úřad uzavře seznamy voličů
30. 11. proběhnou volby do zastupitelstva v obci

U Z N E S E N I E

Predsedníctva Slovenskej národnej rady

z 21. októbra 1991

k návrhu Slovenskej volebnej komisie na uskutočnenie nových volieb do orgánov samosprávy obcí

Predsedníctvo Slovenskej národnej rady podľa § 48 zákona SNR č. 346/1990 Zb. o voľbách do orgánov samosprávy obcí

A. vyhlasuje nové voľby do orgánov samosprávy v obciach Slovenskej republiky uvedených v prílohe č. 1 k tomuto uzneseniu a v zmysle § 26 ods. 1 toho istého zákona určuje deň ich konania na sobotu 7. decembra 1991,

B. schvaľuje skrátené lehoty pre nové voľby do orgánov samosprávy obcí v Slovenskej republike 7. decembra 1991 uvedené v prílohe č. 2 k tomuto uzneseniu.

F. Mikloško v. r.

Príloha č. 1

Zoznam obcí v Slovenskej republike, v ktorých sa majú vykonať nové voľby do orgánov samosprávy obcí 7. decembra 1991

Okres	Obec	Volí sa
BRATISLAVA-VIDIEK	Svätý Jur	primátor
NITRA	Poľný Kesov	starosta
NOVÉ ZÁMKY	Malá nad Hronom	starosta
STARÁ ĽUBOVŇA	Lacková	starosta
SVIDNÍK	Príkra	starosta
	Štefurov	starosta
VRANOV NAD TOPEĽOU	Čierne	starosta

Príloha č. 2

Skrátené lehoty pre nové voľby do orgánov samosprávy obcí 7. decembra 1991

LEHOTA	§ – ods.	ÚLOHA	Zabezpečí	Termín
45 dní	9 – 3	Pri voľbách do obecného zastupiteľstva určenie voleb. obv. a počtu poslancov, ktorí sa majú zvoliť	obecné zastupit. (obvodný úrad)	23. 10. 1991
45 dní	9 – 3	Zverejnenie orgánov samosprávy obcí, ktoré sa majú zvoliť v nových voľbách	obecné zastupit. (obvodný úrad)	23. 10. 1991

45 dní	10 – 2	Určenie a zverejnenie volebných okrskov a volebných miestností	obecné zastupit. (obvodný úrad)	23. 10. 1991
25 dní	16 – 3 21 – 1,2	Podanie kandidátnych listín a návrhov nezávislých kandidátov	politické strany a nezávislí kandidáti	12. 11. 1991
25 dní	14 – 1	Delegovanie členov do miestnych volebných komisií	politické strany	12. 11. 1991
25 dní	15 – 1	Delegovanie členov do okrskových volebných komisií	politické strany	12. 11. 1991
17 dní	14 – 2	Zasadanie miestnej volebnej komisie	predseda MVK (obvodný úrad)	20. 11. 1991
17 dní	22 – 2 17 – 3	Zaregistrovanie kandidátov na starostu a na poslancov obecného zastupiteľstva	miestna volebná komisia	20. 11. 1991
16 dní	13 – 2	Zasadanie okresnej volebnej komisie	predseda OVK	21. 11. 1991
15 dní	18 a 23	Vyhlásenie kandidatúry a zadanie tlače hlasovacích lístkov	miestna volebná komisia	22. 11. 1991
15 dní	30 – 1	Začiatok volebnej agitácie	politické strany	22. 11. 1991
15 dní	7	Vyloženie zoznamov voličov	obecný úrad (obvodný úrad)	22. 11. 1991
15 dní	15 – 3	Zasadanie okrskovej volebnej komisie	predseda okrsk. voleb. komisie (obvodný úrad)	22. 11. 1991
10 dní	27	Informovanie voličov o čase a mieste konania volieb	obecný úrad (obvodný úrad)	27. 11. 1991
3 dni	20 – 5	Dodanie hlasovacích lístkov voličom	obecný úrad (obvodný úrad)	4. 12. 1991
48 hodín		Ukončenie volebnej agitácie	politické strany	5. 12. 1991
	26 – 1	Volebný deň	okrsková volebná komisia	7. 12. 1991

Vydavateľ: Federální ministerstvo vnitra - **Redakce:** Nad štolou 3, poštovní schránka 21/SB, 170 34 Praha 7 - Holešovice, telefon (02) 37 69 71 a 37 88 77, telefax (02) 37 88 77 - **Administrace:** SEVT, s. p., Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon (02) 53 38 41-9, telefax (02) 53 10 14, 53 00 26, telex 123518 - Vychází podle potřeby - **Roční zálohované předplatné činí 480,- Kčs** a je stanoveno za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku - **Účet pro předplatné:** Komerční banka Praha 1, účet č. 19-706-011- Novinová sazba povolena poštou Praha 07, číslo 313348 BE 55 - **Tisk:** Tiskárna federálního ministerstva vnitra - Dohledací pošta Praha 07.

Distribuce předplatitelům: SEVT, s. p., Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon 53 38 41-9, telefax 53 10 14, 53 00 26, telex 123518 - Požadavky na zrušení odběru a změnu počtu výtisků pro nadcházející ročník je třeba uplatnit do 15. 11. kalendářního roku. Změny adres se provádějí do 15 dnů. V písemném styku vždy uvádějte číslo vyúčtování - Požadavky na nové předplatné budou vyřízeny do 15 dnů a dodávky budou zahájeny od nejbližší částky po tomto datu - Reklamační je třeba uplatnit písemně do 15 dnů od data rozeslání. - Jednotlivé částky lze na objednávku obdržet v odbytovém středisku SEVT, Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon 53 38 41-9, za hotové v prodejnách SEVT: Praha 2, Bruselská 2, telefon (02) 25 84 93 - Brno, Česká 14, telefon (05) 265 72 - Karlovy Vary, Sokolovská 53, telefon (017) 268 95, v prodejnách knihkupectví: Olomouc, nám. Míru 5 - Ostrava, Výškovická ul., obchodní pavilony - Ostrava, Holarova 14 - Nový Jičín, 28. října 10 - Plzeň, Admina, spol. s r. o., Škroupova 18.